Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zaś czas zostali wypuszczeni z pokojem przez braci do wysłanników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po spędzeniu (tam pewnego) czasu zostali z pokojem odesłani przez braci do tych, którzy ich wysłali. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przetrwawszy zaś (jakiś) czas, zostali uwolnieni z pokojem przez braci do (tych), (którzy wysłali) ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zaś czas zostali wypuszczeni z pokojem przez braci do wysłanników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po spędzeniu tam pewnego czasu zostali w pokoju odesłani przez braci do tych, którzy ich posłali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przebywali *tam* jakiś czas, zostali odprawieni z *życzeniem* pokoju od braci do apostołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zamieszkawszy tam do czasu, odprawieni są z pokojem od braci do Apostołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pomieszkawszy tam czas niejaki, odprawieni są z pokojem od braciej do tych, którzy je byli posłali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po pewnym czasie odeszli w pokoju od braci do tych, którzy ich wysłali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie pewnego czasu zostali odesłani przez braci ze słowami pokoju do tych, którzy ich wysłali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie pewnego czasu zostali wyprawieni przez braci z pozdrowieniami pokoju dla tych, którzy ich wysłali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali tam jakiś czas. Potem bracia ich pożegnali i przekazali przez nich życzenie pokoju dla tych, którzy ich wysłali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spędzili tam jakiś czas i potem zostali przez braci spokojnie przygotowani na powrotną drogę do tych, którzy ich przysłali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W jakiś czas później bracia odesłali ich do apostołów z serdecznymi pozdrowieniami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie bracia, do których zostali posłani, odesłali ich z powrotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебувши якийсь час, відпущені були з миром братами до тих, що їх послали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy spędzili tam pewien okres, z pokojem zostali odprawieni przez braci do apostołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy spędzili tam nieco czasu, odesłano ich z pozdrowieniem "Szalom!" od braci dla tych, którzy ich przysłali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy już spędzili tam pewien czas, zostali przez braci odprawieni w pokoju do tych, którzy ich posłali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spędzili z nimi jeszcze jakiś czas, po czym pożegnali ich i wrócili do Jerozolimy. |